

***Une coproduction Canada / France***  
***produite avec la participation financière de***

Téléfilm Canada

SODEC - Société de développement des entreprises culturelles - Québec

Crédit d'impôt cinéma et télévision - Gestion SODEC

Mini-traité Canada-France

Radio-Canada Télévision

***Une coproduction Canada / France***  
***produite avec la participation financière de***

Fonds Cogeco de développement d'émissions

Super Écran et The Movie Network

CNC - Centre national de la cinématographie

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne (logo)

The Harold Greenberg Fund /Le Fonds Harold Greenberg (logo)

**Les Films Christal**  
présentent

une production  
**micro\_scope**

en coproduction avec  
**TS Productions**

et en association avec  
**Phi Group**

**Lubna Azabal**

**Mélissa Désormeaux-Poulin**

**Maxim Gaudette**

avec la participation de  
**Rémy Girard**

**Abdelghafour Elaaziz**  
**Allen Altman**  
**Mohamed Majd**  
**Nabil Sawalha**  
**Baya Belal**

un film de  
**Denis Villeneuve**

d'après la pièce *Incendies* de  
**Wajdi Mouawad**

scénario et dialogues  
**Denis Villeneuve**

avec la collaboration de  
**Valérie Beaugrand-Champagne**

produit par  
**Luc Déry**  
**Kim McCraw**

coproduit par  
**Miléna Poylo & Gilles Sacuto**  
**Anthony Doncque**

direction de la photographie  
**André Turpin**

montage  
**Monique Dartonne**

conception visuelle

**André-Line Beuparlant**

conception des costumes

**Sophie Lefebvre**

musique originale

**Grégoire Hetzel**

son

**Jean Umansky**

**Sylvain Bellemare**

**Jean-Pierre Laforce**

productrices associées

**Phoebe Greenberg**

**Penny Mancuso**

producteurs délégués

**Stephen Traynor**

**Sylvie Trudelle**

producteur associé

**Ziad Touma**

superviseur de postproduction

**Érik Daniel**

1er assistant à la réalisation

**Eric Parenteau**

distribution des rôles

**Lucie Robitaille**

**Lara Atalla**

**Constance Demontoy**

**par ordre d'apparition**

Barbier de la milice	Mustafa Kamel
Nihad (5 ans)	Hussein Sami
Notaire Jean Lebel	Rémy Girard
Jeanne Marwan	Mélissa Désormeaux-Poulin
Simon Marwan	Maxim Gaudette
Professeur Niv Cohen	Dominique Briand
Nawal Marwan	Lubna Azabal
Médecin à l'urgence	Frédéric Paquet
Wahab	Hamed Najem
Bassem Marwan	Ahmad Massad
Nicolas Marwan	Bader Alami
Grand-mère de Nawal	Majida Hussein
Sage-femme	Asriah Nijres
Professeur Saïd Haidar	John Dunn-Hill
Secrétaire université	Nadia Essadiqi
Professeur université	Chaouki Charbel
Universitaire #1	Axel Garbi
Universitaire #2	Amine Benzenine
Étudiante journaliste	Joyce Raie
Journaliste française	Celine Soulier
Rafqa	Sumaya Attia
Étudiant à bout de souffle	Mohammad Rasheed Ajlouni
Oncle Charbel	Nabil Koni
Jeune cousine de Nawal	Laila Qutub
Tante de Nawal	Raja'a Hikma
Autre cousine de Nawal	Rand Faris
Voisin	Hayef Majeed Mubarak
Soldat checkpoint #1	Sulwan Daoud
Soldat checkpoint #2	Nafeh Niam
Femme à l'orphelinat	Widad Shafago
Vieux berger	Baker Kabbani
Conducteur autobus	Basel Karim Hazem
Mère	Jackie Sawiris
Fillette	Noura Waleed
Officier milice chrétienne	Mustafa Kamel
Milicien #1	Kamal Fanni
Milicien #2	Abdallah Hweidi
Milicien #3	Firas Fanni
Milicien #4	Ramzi Fanni

Épicier	Fadel Abdel Latif
Ahmed	Ali Hussein
Jeune fille à la porte	Zeinab Mohammad
Fillette	Rehab Hazim
Samia	Baraka Rahmani
Femme #1	Yada Mahmoud
Femme #2	Hadeel Hisham
Femme #3	Hind Kamel
Souha	Rasmeyeh Leftey
Femme en colère #1	Lara Atalla
Femme en colère #2	Sajida Hussein
Femme en colère #3	Raya Hamdan Qaraein
Homme masqué	Ahmad Srour
Chef de la milice chrétienne	Ali Elayan
Assistant chef de la milice	Anton Atalla
Invité #1	Karim Shiyab
Invité #2	Kamal Al Muhaisen
Wajdi	Marwan Dudin
Épouse du chef de la milice	Maria Mohammad
Nouchine	Zalfa Chelhot
Milicien #5	Michael Zananiri
Milicien #6	Shadi Bishara Jou'aneh
Barbier de la prison	Robert Auclair
Guide de la prison	Belkacem Lahbairi
Fahim	Nabil Sawalha
Gardien de la prison #1	Camille Rizkalla
Gardien de la prison #2	Adbelghani Ben Rafalia
Abou Tarek	Abdelghafour Elaaziz
Maïka	Baya Belal
Gardien à la rivière	Georges Khayat
Notaire Maddad	Allen Altman
Infirmière soins palliatifs	Christine Aubin Khalifah
Enfant décombres #1	Mohammad Sami
Enfant décombres #2	Sam Jamal
Enfant décombres #3	Jihad Hazem
Jeune homme décombres	Ram Qabil
Nihad (15 ans)	Yousef Soufan
Guide de Deressa	Yousef Shuwayhat
Hamid	Jabar Rishiq
Homme de Chamseddine #1	Karim Babin
Homme de Chamseddine #2	Adel Ladikani
Assistant de Chamseddine	Mher Karakashian
Chamseddine	Mohamed Majd
Ami de Nihad	Aladeen Tawfeek
Coordonnateur de cascades	Stéphane Lefebvre
Cascadeurs	Yan Lecomte
	Steve Lucescu

**équipe principale**

1er assistant à la réalisation	Éric Parenteau
2ième assistante à la réalisation	Lucie Pelletier
scripte	Thérèse Bérubé
directeur de la photographie	André Turpin
opérateur steadicam	Denis-Noël Mostert
1er assistant à la caméra	Martin Lebel
2ième assistant à la caméra	Éric Aubin
chef éclairagiste	Denis Lamothe
chef machiniste	Robert Auclair
ingénieur son	Jean Umansky
conceptrice visuelle	André-Line Beauparlant
coordonnatrice artistique	Marie-Claude L'Heureux
chef décoratrice	Diane Gauthier
décorateurs	Philippe Lord Marie-Soleil Denommé
peintre scénique	Erik Vasseur
accessoiriste de plateau	Bruno La Haye
maquilleur d'effets spéciaux	Erik Gosselin
chef d'effets spéciaux	Jacques Langlois
techniciens d'effets spéciaux	Karim El Fassi Sébastien Roussel
armurier	Vincent Marion
conceptrice des costumes	Sophie Lefebvre
costumier	Martin Tarte
coordonnatrice des costumes	Madeleine Tremblay
chef habilleuse	Hélène Bélanger
chef maquilleuse	Kathryn Casault
chef coiffeur	André Duval
coordonnatrice de production	Guylaine O'reilly
chargée de production	Élaine Hébert
adjointes aux producteurs	Gabrielle Tougas-Fréchette Christine Crépin
comptable de production	Jean-François Foucault
avocat	Claude Girard
traducteurs	Mylène Chollet Esam Dana Fayez Altounji (Argos Interprètes et Traducteurs)

**équipe Montréal**

productrice déléguée	Sylvie Trudelle
casting	Lucie Robitaille
assistant au casting	Tristan Thibaudeau
casting de la figuration	Carole Dionne
casting supplémentaire	Christelle Dufour
coach langue arabe et 3ième assistant à la réalisation	Bozhidar Albani
3ième assistante à la réalisation supplémentaire	Lucie Boulanger
stagiaire à la réalisation	Sandrine Brodeur-Desrosiers
dessinateur scénario maquette	Francis Back
opérateur steadicam	Daniel Sauvé
apprentie à la caméra	Vanessa Dubé
photographes de plateau	Véronique Boncompagni Bertrand Calmeau
best boy éclairagiste	Pierre Rancourt
éclairagiste	Daniel Chrétien Jr.
éclairagistes supplémentaires	Pierre Malo Pierric Jouvante Simon Fraser
opérateur de génératrice	Michel Parent
best boy machiniste	Manuel Daigneault
machiniste	Jean-Roger Ledoux
machiniste supplémentaire	Alexandre Auclair
chef machiniste gréeur	Mario Roussy
perchiste	Emmanuelle Villard
perchiste supplémentaire	Nathalie Piché
assistante décoratrice	Sylvie Desmarais
accessoiriste extérieur	Jean Chassé
assistante accessoiriste de plateau	Marylène Samson
techniciens aux décors	Louis Cyr Stephan McKenzie Paul-François Sampson François Gascon Marc Labrie Claude Beaupré Michel Dufour François Gosselin

assistante au département artistique	Nathalie McCraw
assistants peintres scéniques	Antoine Connolly Vasil Nikov
peintres en bâtiment	Patrick Devinat Didier Hoffmann
petites mains	Manon Doré
fabrication de décors	Atelier Nina Gauvin
chef menuisier	Denis Guimond
graphistes	Isabelle Côté Normand Tessier
dessinateur	Félix Larivière
coordonnateur de véhicules	Réal Hamel
assistant coordonnateur de véhicules	Éric Brais
assistante costumière	Micheline Cossette
habilleuse	Julie Amyot
habilleuses figuration	Renée Tremblay Jacqueline Lussier
artistes textiles	Chloé Giroux Mélanie Turcotte
maquilleuse	Annick Legout
maquilleurs d'effets spéciaux	C.J. Goldman Caroline Aquin
coiffeuse	Nathalie Garon
régisseuse d'extérieurs	Patricia Durocher
assistantes régisseuses d'extérieurs	Marie-Josée Ferron Amélie Carrizey
régisseur de plateau	Philippe Montel
régisseur de plateau supplémentaire	Stéphane St-Hilaire
assistant régisseur de plateau	Philippe Cadieux
assistant régisseur de plateau supplémentaire	Philippe Barbe
assistante de production de plateau	Valérie Milot
assistants de production	Patrick Lamarre Katerine Lambert
assistants de production occasionnels	Laurence Beauregard Cynthia Thibault Véronique Audet Sébastien Moise Pierre-Luk St-Jacques
coursier de plateau	David Dufresne
chauffeurs occasionnels	Bernard Sills Sylvain Girard Louis-Paul Dallaire
cantinier	Sylvain Chaput

sécurité  
Normand Demers  
Pierre Dallaire  
Pierre Langevin  
Claudette Bergeron  
René Brisson

secrétaire de production  
chauffeur de bureau  
Stéphanie Gaudreau  
Daniel Brunelle

assistante comptable  
commis à la paie  
Daphne Mollenthiel  
Serge J. Alary

### équipe Jordanie

producteur délégué  
directeur de production  
Stephen Traynor  
Andrew Cullen

superviseur de production et régisseur d'extérieurs  
Fuad Khalil

casting  
coach comédiens et assistante au casting  
assistant au casting  
Lara Atalla  
Raya Hamdann Qaraein  
Basel Karim Hazem

3ième assistant à la réalisation  
assistants de production  
Tamir Salem Naber  
Sarah Kaskas  
Omar Sawalha  
Tarek Al-Afifi

loader  
apprenti à la caméra  
photographe de plateau  
Joseph Kfoury  
Ammar Al Fakhuri  
Sabrik Hakeem

perchiste  
apprentie au son  
assistants à l'enregistrement des effets sonores  
Séverin Engler  
Maggie Majidia Kabariti  
Sari Elhajnesser  
Fahed al Kateeb

best boy éclairagiste  
éclairagiste  
Osama Suliman Namrouqa Adiga  
Anas Hlalat

opérateur de génératrice  
Jalal Khreisat

best boy machiniste  
Faisal Abdely

assistants décorateurs  
Karim Kheir  
Rana Abbout  
Amin Charif

assistant accessoiriste de plateau  
acheteurs aux décors  
Nasser Zoubi  
Fares Zyoud  
Taha Radaydeh  
Usama Okasha  
Saed Al-Hiyari

graphiste	Basma Omar
assistants au département artistique	Sana' Jaber Anna Hassan
coordonnateur à la construction	Samy Keilani
superviseur à la construction	Ashraf Al-Nawawi
acheteur à la construction	Naser Abu Deyeh
peintres scéniques	Samir Zaidan Rime Al Jabr
assistants peintres scéniques	Muhannad Al-Halawani Tarek Abdullah Fida Ibrahim Muna Amareen
coordonnateur de véhicules	Garou Youmdjian
costumière	Jamila Aladdin
assistante costumière	Karma Hijawi
couturière	Fikriyyeh Abu Khayt
habilleuse	Phaedra Dahdaleh
assistants habilleurs	George Naouri Abdelfattah Al Rayyan
assistante maquilleuse	Farreh Jadaane
assistant coiffeur	Mahmoud Al Maany
chauffeurs au département artistique	Ahmed Ibrahim Qatanani Abdulla Rahhal Ramzi Tadros
chauffeur au département costumes	Mohammed Mustafa
assistants à la régie extérieure	Saeb Abu Al-Ragheb Mohamed Al Nawafleh (Gabbaa) Adnan Mujalli
coordonnateur aux transports	Omar Ayesh Qariah
assistant aux transports	Iyad Al-Banna
chauffeurs	Nader Ayoub Iyad Al-Qurneh Wa'el Khanfar Ahmad Smadi Wasef Qamhieh Nabil Hamo Ahmad Khader Kayed Shakhsheer Omar Mohammed Yousef Mohammed Farid Fayeze Raed Suleiman Saleh Ataca Imad Freij Fayeze Al-Shalalfeh

cantinier Abu Ghareh  
traiteur Wael Jaabai

coordonnatrice de production locale Reem H. Bandak  
secrétaire de production Alia Hatough  
chauffeur de bureau Ashraf Mezyed  
assistant comptable Bassem Rashid Nasser  
stagiaire à la production Deema Amr

### postproduction

superviseur de postproduction Érik Daniel  
coordonnatrice de postproduction Joëlle Desjardins Paquette

montage image Monique Dartonne  
assistants au montage Édith Bellehumeur

coordonnatrice montage hors-ligne Guillaume Girard  
Josiane Fradette

supervision et montage sonore Sylvain Bellemare  
montage des dialogues et recalage de la postsynchronisation Claire Pochon  
directeur de la postsynchronisation Sylvain Bellemare  
preneur de son postsynchronisation (Montréal) Benoit Leduc  
preneur de son postsynchronisation (Paris) Eric Ferret  
coach arabe postsynchronisation (Paris) Cécile Héroux  
transcription des dialogues Anabelle Berkani

bruiteur Simon Meilleur  
assistant bruiteur Maxime Potvin  
enregistrement du bruitage Jo Caron

superviseur technique Jean-Philippe Savard  
coordination son Jacinthe Paiement  
évaluation des dialogues Stéphane Bergeron  
assistante à l'évaluation des dialogues Isabelle Lussier

mixage (Paris) Jean-Pierre Laforce  
assistant technique au mixage (Paris) Grégory Erb  
directeur technique Vincent Demortain  
directeur général Jean-Yves Rousseau

consultant Dolby Paul Sacco

étalonnage numérique Charlotte Mazzinghi  
montage en-ligne numérique François Massé  
directeur cinéma numérique Jean-Pierre Trudel  
support technique numérique Marianne Charlebois  
scan et tirage numérique Marc Doyon  
étalonneur film Sylvain Marleau  
design du générique Baillat Cardell & Fils

administrateur de compte gestionnaires de projet	Luis Furtado Jean-Paul Mageren Marc Salouze
coordonnateurs de postproduction vidéo	Valérie Lavoie Yves Plante
coordonnateurs du laboratoire	Bruno Coutu Richard Michaud
effets visuels numériques	Rodeo FX
superviseur aux effets visuels	Sébastien Moreau
directeur artistique matte paintings	Mathieu Raynault
producteur délégué aux effets visuels	Benoit Touchette
coordonnatrice aux effets visuels	Josiane O'Rourke
assistante de production	Lee Ann Simard
matte painter	Marc-André Samson
artiste 3D	Moika Sabourin
compositeurs	Ara Khanikian Laurent Spillemaecker Vincent Poitras Patrick David Christophe Chabot-Blanchet Norbert Tissier Thomas Montminy-Brodeur
effets visuels numériques additionnels	4 Westmount
superviseur des effets visuels numériques	Jean-François Bachand
productrice des effets visuels numériques	Guylaine Dutil
compositeur numérique	Cadie Desbiens-Desmeules
musique composée et dirigée par	Grégoire Hetzel
supervision musicale	Pascal Mayer (Noodles Supervision)
régie orchestre	Isobel Griffiths
assistée de	Lucy Whalley
chef d'orchestre	Ben Foster
premier violon	Thomas Bowes
chant	Ciara Hendrick
premier violon alto	Vicci Wardman
premier violoncelle	Josephine Knight
première contrebasse	Mary Scully
premier cor	Richard Watkins
Le poème de Friedrich Nietzsche « <i>Von alten und neuen Tafeln</i> » a été choisi par Béatrice Muthélet	
prise de son assisté de	Simon Rhodes Lewis Jones
mixage assisté de	Stéphane Reichart Adel de Saint Denis

programmations électro-acoustiques et réalisation	Grégoire Hetzel
coordination du score	Jean-Pierre Arquié (Film Music Services)
copie	Kevin Frobert
préparation	Benjamin Caillaud
libération de droits musicaux	Sébastien Lépine (Tram 7) Victor Shiffman (Phi Group)

## musiques additionnelles

«You And Whose Army?» Interprété par Radiohead (Colin C. Greenwood, Jonathan RG. Greenwood, Edward J. O'Brien, Philip J. Selway, Thomas E. Yorke) Publié par Warner Chappell Avec l'autorisation de EMI Music Canada	«Like Spinning Plates» Interprété par Radiohead (Colin C. Greenwood, Jonathan RG. Greenwood, Edward J. O'Brien, Philip J. Selway, Thomas E. Yorke) Publié par Warner Chappell Avec l'autorisation de EMI Music Canada
---	--

«Nami Nami»  
(Marcel Khalife)  
Publié par Marcel Khalife

**Denis Villeneuve remercie**

Wajdi Mouawad  
pour sa confiance, sa générosité et la liberté totale

Fuad Khalil and all our Jordanian friends  
for their devotion to our film

Julie et Éric  
pour le support familial durant tout le projet

Salomé, Achille, Sacha  
pour leur patience et le calme plat sur Honolulu

et Macha, pour tout  
(M. Leonard Cohen, I need your help. Please call me as soon as you can. Denis Villeneuve)

**micro\_scope remercie**

Prince Ali bin Al Hussein

Michel Pradier  
Louise Deslauriers  
Ann Champoux  
Brigitte Monneau  
Philippe Lang  
Louise Lantagne  
Francine Allaire

Suzanne Hénaut  
 Claire Dion  
 Zoé Crabtree  
 Odile Méthot  
 Nicole Gemme  
 Linda Dubuc  
 Marie Brazeau  
 Marielle Poupelin  
 George David  
 Pierre Moreau  
 François Garcia

Michel Simard	Monia Chokri
Cécile Felsenberg	Philippe Falardeau
Brian Message	Stéphane Lafleur
Marie Sabbah	Abla Farhoud
Jean-Pierre Arquié	André Dirlick
Jennifer Weiss	Fadi Harouny
Simone Urdl	Jean Prud'Homme
Munir Nassar	Karin Rusch
Mamdouh Bisharat (The Duke)	Isabel Chevrier
Myriam Achard	Patrick Desteredjian
Olivia Boudreau	Sabine Sidawi-Hamdan
Rosalie Julien	Philippe Aractingi
Sandy Boutin	Robert Daudelin
Karkwa	Katia Jarjoura
Julie Laferrière	Nicole Kamato
Josée Lambert	Danielle Arbid
Pierre Bertrand	Nadine Labaki

The Royal Film Commission - Jordan  
 Bureau du cinéma et de la télévision de Montréal

Fraco - Julie Rainville et Eric Désilets

Elsa St-Denis, Piscine Parc Pelican - M. Laforest et Mme Biardeau - Ville de Montréal,  
 Gestion Coulombe, Temple Maçonnique, UQÀM, STM, Hôtel La Tour Centre-Ville,  
 Immeuble Jean Carrière, Courtyard Marriott, CHUM, Cintube, Cimetière Mont-Royal,  
 Immeubles Vincent Re, Atlific Hotel - Pierre Bernier

ainsi que tous nos figurants, et les comédiens n'apparaissant plus dans le film

et un merci spécial à Éric Tavitian

équipement caméra	Locations Michel Trudel
équipement électrique (Montréal)	Ciné-lune, Locations Michel Trudel
équipement machiniste (Montréal)	Locations Valex
équipement électrique / machiniste (Jordanie)	Jordan Pionners
effets spéciaux	L'Intrigue
génératrice	Génératrices Star
traiteur	De Bons Petits Plats
roulottes	Star Suites, Tony de Provence
transitaire international	Cargolution
services de production (Jordanie)	United Travel Agency

laboratoire, transfert et finition numérique 2K	Technicolor, Services créatifs - Montréal
montage hors-ligne	Vision Globale
studio de montage sonore	Silvanosly
postproduction sonore	Modulations - Technicolor
studio de mixage	Cinéphase (Paris)
enregistrement de la musique	Studios Abbey Road (Londres)
mixage de la musique	Studio Oméga (Suresnes)

TECHNICOLOR (logo)

Dolby SRD (logo)

micro_scope est membre de	APFTQ
équipe technique montréalaise	AQTIS
comédiens montréalais	Union des artistes
pellicule	Kodak

courtier d'assurances	GlobalEx Gestion de Risques
-----------------------	-----------------------------

financement intérimaire	Caisse populaire Desjardins de la Maison de Radio-Canada
-------------------------	---

relations de presse	Judith Dubeau Ixion Communications
---------------------	---------------------------------------

documentaire sur Incendies

réalisation	Anaïs Barbeau-Lavalette
assistante à la réalisation	Alia Hatough
production	Élaine Hébert

distribution et ventes internationales  
E1 Entertainment International

*Les personnages, sociétés et événements représentés dans ce film sont fictifs. Toutes ressemblances avec des personnes vivantes ou décédées, des sociétés, ou des événements réels est une pure coïncidence ou l'effet du hasard.*

*La propriété de ce film est protégée par les lois sur les droits d'auteur et par toute autre loi qui s'applique. Toute reproduction, distribution ou projection non autorisée de ce film donnera lieu à des poursuites civiles et criminelles.*

Incendies inc. (une filiale de micro\_scope inc.) - TS Productions sarl  
© 2010 Tous droits réservés

À nos grand-mères